

agrûmyja maşry

maktûba bil

lisân el maşry

we ma'ha

amsila.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (alif),
b (bê), t (tê), ṭ (ṭâ), g (gym), ġ (ġên), h (hê),
ḥ (ḥâ), ḥ (ḥâ), d (dâl), ḍ (ḍâd), r (rê), z (zên),
s (syn), š (šyn), š (šâd), ° (°ên), f (fê), q (qâf),
k (kâf), l (lâm), m (mym), n (nân), w (wau), j (jê).

felôrensa

maṭba'et landy

1322-1904

Dep 20

agrûmyja maşry

maktûba bil

lisân el maşry

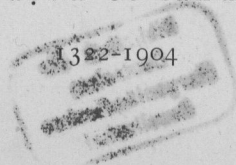
we ma'ha

amsila.



felôrensa

maţba^e et landy





fyh alifbê inglyzyja, we alifbê rûmyja, we alifbê
arabyja. jâtara mus mumkin jekûn fyh alifbê maş-
ryja kemân?



*wâgib ala kull wâhid jehibb maşr, in jisâ'id ala
migy el jôm elly fyh kull en nâs es sâkinyn alal nyl
jimkinhum jigrû we jiktibu el lisân elly jirkallimuh we
jifhamuh.*



el alifbê es sahla li et ta'lym we lil kitâba tig'al
es sa'b nabyh; we en nabâha tig'al es sa'b qawy
we mabsût.

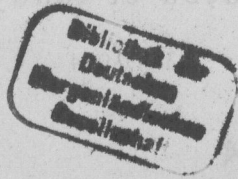


Table of Contents.

	PAGE
I. The Alphabet	I
II. tagyjirât el kilmât	3
1. Article	3
2. Pronoun	4
3. Substantive	6
4. Suffixes	9
5. Adjective	12
6. Numeral	14
7. Verb	18
III. Proverbs and Sentences	36
IV. Punctuation and Other Signs	42



Table of Contents

I. The Alphabet	1
II. The System of Inflection	2
1. Article	3
2. Pronoun	4
3. Substantive	5
4. Adjective	6
5. Adverb	7
6. Preposition	8
7. Verb	9
III. Phrases and Sentences	10
IV. Punctuation and Other Signs	11

UNIVERSITÄT SACHSEN-ANHALT
BIBLIOTHEK
MAGDEBURG
LEHRSTUHL FÜR ANTIKVA
1980



I. The Alphabet.

(alif bê).

a	ah	}	(ا)	h	hâ	(ح)
â	â			d	dâl	(د)
e	eh			ḍ	ḍâd	(ض)
ê	ê			r	rê	(ر)
i	ih			z	zên	(ز)
y	y			s	syn	(س)
o	oh			ś	śyn	(ش)
ô	ô			ş	şâd	(ص)
u	uh			°	°ên	(ع)
û	û			f	fê	(ف)
b	bê	(ب)	q	qâf	(ق)	
t	tê	(ت)	k	kâf	(ك)	
ṭ	ṭâ	(ط)	l	lâm	(ل)	
g	gym	(ج)	m	mym	(م)	
ğ	ğên	(غ)	n	nûn	(ن)	
h	hê	(ه)	w	wau	(و)	
ḥ	ḥâ	(ح)	j	jê	(ي)	

Λ

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û, b, t, t, g, g, h, h,
 h, d, d, r, z, s, s, s, °, f, q, k, l, m, n, w, j.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u,
 û, b, t, t, g, g, h, h, h,
 d, d, r, z, s, s, s, °, f,
 q, k, l, m, n, w, j.

en nahâr da ahsan min bukra. elly au-
 walch sart ahirch nir. darbatën fy er räs
 tüga°. iftakarna el gutt gäna jenutt.
 elly ma ji° rafs jegül °ads. jäb el gutt
 il °ab, jä fär! — asjüt, 15 oktöber 1903.
 tanta, 6 ramadän 1320. mahmüd afandy
 ibrahym. mydän el ezbekeyja bi masr.

II. tagyjirât el kilmât.

I.

el. et, eṭ, eg, ed, eḡ, er, ez, es, eš, ek. bil, alal, fil, lil.

el arnab, el arânib. el etnên. el imtiḥân, el imtiḥânât. el yd, el ydên. el ôḡa, el uwad. el uḥt. el ûtâd. el bâb. et tûb. eṭ ṭarbûs, eṭ ṭarâbys. eg gamal. el gammâl. el hedyja. el ḥumâr. el ḥârta, el ḥârtât. ed dyb. eḡ ḡufda°, eḡ ḡafâdi°. er rasûl. ez zirr. es sabat, es sabatât. es šamsyja. eš šandûq, eš šanâdyq. el °igl. el farrâš. el qamara. ek kôm. el kitâb. el madfa°. el nafar, el anfâr. el walad, el waladên. el jety. el ab we el umm. el me°allim we et talâmyz. jôm et talât. es sâ°a ḥamsa. °and eg gazzâr. er ruzz we es sukkar. wara el kenysa. °ala ek kursy. ibn et tâgir. el gum°a. eg garas. wuṣṭ el birka. tarkybet we ḥagar el °ûd. mudyryjet el fajûm. es šams ṭâl°a. dywân el auqâf. mašr el °atyqa. el bêtên ek kubâr. es šâl el kašmyr. ḥad ez zibda. el bêḡ el maslûq. gild el ḥarûf. el gabal el aḥmar. el °asâkir betû° ez zabṭyja. el mara eg gamyla. el ḥaddâmyn et ta°bânyn. el qirš et ta°ryfa. min el quds li es suês. es sana el higryja. es sana el mylâdyja. šabâḥ el ḥêr!

fil arđ. fil rukn da. lil gâmi°. °alal genêna. lahm bil baťâtes. til°u fil markib el kebyra. °alal ĥamzâwy. bil milâzim we bil jûzbâša. lil akl. râĥ lil balad. arûĥ °alal bêt. fil dahabyia el amerykânyja. bil kullyja. hûwa fil medyna dilwaqt. katab bil qalam er rušâš. qa°ad °alal qahwa kull el jôm. amar loh bil mirwâĥ. gawâbâtak fil bôšta. jîstiku lil ĥâkim. fil aijâm es sa°yda elly kân fyha hârûn er rašyd.

2.

<i>ana</i>	<i>manyš</i>	<i>da</i>	<i>enhu</i>
<i>inta</i>	<i>mantâš</i>	<i>di</i>	<i>enhûwa</i>
<i>inty</i>	<i>mantys</i>	<i>dôl</i>	<i>any</i>
<i>hûwa</i>	<i>mahûš</i>	<i>dôla</i>	<i>enhy</i>
<i>hyja</i>	<i>mahys</i>	—	<i>enhyja</i>
—	<i>mahyjâš</i>	<i>dukha</i>	—
—	—	<i>dikha</i>	<i>enhum</i>
<i>iĥna</i>	<i>mahnâš</i>	<i>dukhauiwa</i>	
<i>intu</i>	<i>mantûš</i>	<i>dikhaija</i>	
<i>hum</i>	<i>mahumš</i>	—	
<i>humma</i>	<i>mahummâš</i>	<i>dukhamma</i>	

ady. *adyny, adinta, adinty, aho, ahe, ahyja; adiĥna, adintu, ahom. adyk, adyky, adyh, adyha; adyna, adykum, adyhum. myn. ê, êš, aij, mâ. elly, min. nafs, zât, °ên. ba°d.*

ana we inta. ana ĥâđir. hyja hena. rûĥ inta! iĥna binitkallim. intu gy°ânyn? hûwa °âlim kebyr. hyja °aijâna. iĥna muslimyn, hum našâra. inty ti°mily ê? inty zi°ilty? ana mâ šuftiš di abadan.

iskutu intu! hyja qâlet. qâl hûwa. ana °auz arûh
es sarâja. hûwa mesâfir fy ûrubbâ. hum inhazamu.
râhu humma we aşhâbhum. aḥadet el °ûd hyja.
ba°dên ṭili°t ana. daḥalu humma el etnên.

manys fâkir. manyś ġany. mantys °agûza. mahûś
lissa milâzim. mahys mit°assya el lêla di. mahyjâś
śâjifa ḥadd. maḥnâś °arifyn maqşûdoh. mahummâś
arwâm, humma śawâm.

er râgil da. el mirâja di. el ġami° dukhauwa.
en nahâr da. el ḥâġât dôl. el kutub dôla betû°
myn? el bijût dukhamma. el hudûm betû°ak dôl.
di ê di ê, jâ sydy? imsik el kubbâja di! es śabb
da qa°ad mudda fil azhar. da betâ°y we dikha be-
tâ°ak. dôl muś kutaba. da mâ jişahḥiś. mustaḥ-
dimyn el dywân dôl. es sagara dikhaija.

ady fiqy ṭajjib. ady ḥuşâny. ady ûlâdak. ḥod
ady qirśên. adinty ġety. el bêt betâ°y aho. es
seggâda betâ°et el ḥawâġa ahe. aho es sirdâr. adyk
aho śuftoh. adyku śiribtu el qezâza kullaha. hum
hena ahom. adyha râḥet bêtha. adyna inbasatna.
adyny katabt li abûk.

hûwa myn? akallim myn? myn ġâboh hena?
myn ḥallaşak? inta futt ed dukkân li myn? °ala
myn ed dôr? myn el malik °ala bilâd el falamank?
°auz ê? abşar ê? °auz minny ê? °ala śân ê
ḍarabak el me°allim? ti°mil ê fy maşr? êś °andak?
êś qâl lak? li aij nâḥja? aij dukkân dukkânak?
el ḥaryqa fy aij śâri°? inta min aij balad? mâ loh?
we ana mâ ly we mâ loh? mâ lil mara di? ana
mâ ly!

elly °aţşân jişrab. elly baṭnoh wâġ°ah mâ jâkulś.
hûwa elly °amal kida râġil baṭṭâl. hyja elly qâ°ida

bitiŝhat fy es sikka maskyna faqyra. hum elly gum hena aġlabhum nassâhyn. warryny elly haṭṭêtoḥ fy gêbak da ê? ḥody ek kys da we elly fyh. elly min qismetak, meḥarram ʿala ġêrak. el markib elly fyha raysên tigraq. el bâsa elly mâṭ fy el ḥarṭûm ismoh ġordôn. jâ myn jeḥibbiny jigy ʿandy.

ʿauz asâwir nafsy. el mufattis ġây lak bi nafsoh. humma qâlu fy nafsuhum. hûwa bišûf nafsoh ṭajjib. ʿênak mâ liha. el balad zâtha mâ ḥirbits. el wabûr zâtoḥ elly sâfir boh. biddy eṭ ṭarabêza ʿênha. el kutaba dôl jimdaḥu rôḥhum.

qâlu li baʿḍuhum. sallimu ʿala baʿḍuhum. bijid-ḥaku waja baʿḍuhum. ithâniqu waja baʿḍ. râḥu jidrabu baʿḍ. istakêna min baʿḍ. hûwa elly ʿirif.

inta min enhy balad? el qumâs da min enhu gins? enhyja kutuby? enhum ûlâdak?

3.

battly, battlyha; baqar, baqara; bêd, bêda; tibn, tibna; ṭabl, ṭabla; ḥabt, ḥabta; ḥass, ḥassa; zahr, zahra; ʿaḍm, ʿaḍma; ʿankabût, ʿankabûta; qauwûn, qauwûna; kabryt, kabryta; naml, namla.

ḥumâr, ḥumâra; ḥaddâm, ḥaddâma; ḥanzyr, ḥanzyra; sultân, sultâna; ʿamm, ʿamma; malik, malika; meʿallim, meʿallima; wizz, wizza. šâḥib, šâḥiba; ʿâlim, ʿâlma. ab, umm; aḥ, uḥt; gamal, nâqa; ḥušan, faras; ḥarûf, naʿga; dyk, farḥa; râġil, mara; walad, bint.

alf, alfên; yd, ydên; qirs, qirsên; kitâb, kitâbên; jôm, jômên. batt, battetên; sâʿa, sâʿatên;

*kilma, kilmetên; mara, maratên; marra, marratên.
ab, abbên; etnên; hasanên; haramên,*

*ṭabbâḥ, ṭabbâḥyn; sauwâq, sauwâqyn; farrâs,
farrâsyn; fallâḥ, fallâḥyn; nahḥâs, nahḥâsyn; ʿâbid,
ʿabdyn. sana, senyn. sûdâny. sûdânyjyn; megâwir,
megâwirjyn; mekkâwy, makkâwyjyn.*

*banṭalôn, banṭalônât; taḥryr, taḥryrât; talagrâf,
talagrafât; ḥarym, ḥarymât; ḥammâm, ḥammâmât;
ʿâsara, ʿâsarât; ʿalâma, ʿalâmât; kilma, kilmât; nâs,
nâsât; wabûr, wabûrât. aġa, aġawât; usṭa, usṭawât;
bâsa, bâsawât; bê, bêhawât; zât, zawât; sama, sa-
marwât. bintû, bintijât; afandy, afandyjât. ab, abba-
hât; aḥ, uḥwât; umm, ummahât. bint, banât.*

*ṭobgy, ṭobgyja; ḥalâwâny, ḥalâwânyja; qahwagy,
qahwagyja; menâdy, menâdyja.*

*ibn, abna; bina, abnyja; taṣwyr, taṣâwyr; tâgir,
tuggâr; ġâr, gyrân; gezyra, gezâir; gôz, igwâz;
ġafyr, ġufara; hedyja, hadâja; ḥakym, ḥukama;
ḥumâr, ḥimyr; dywân, dewâwyn; dufdaʿ, ḍafâdiʿ;
râhib, ruhbân; sikka, sikak; šahr, ušhur; šûra,
šuwâr; fatwa, fatâwy; qalb, qulûb; qâlib, qawâlib;
kuttâb, katatyb; medyna, mudun; malâk, malâika.*

ʿandak waraq? iddyny waraqa. en naḥl da muṣ
ʿâly qawy, lâkin en naḥla betâʿetna aʿla. er rummân
ṭaijib, ʿauz rummâna.

hûwa baijâʿ fûl, hyja baijâʿet tirmis. laqêt el
fallâḥ bijihrit, we el fallâḥa bitimla el ballâš. el aḥ
we el uḥt birûḥu el madrasa. iŝtarêt gidy we wajâḥ
miʿza.

el insân loh ydên etnên, we riglên etnên, lâkin el
 haiwân loh arba° riglên. kunt °andoh nôbtên. gôzên
 asâwir bass. şarafu mytên tazkara. şalla rak°atên.
 es sagara ba°yda °an el hêt bi mitrên. ðarbetên fy
 er râs tûga°.

es sittât we el haddâmyn. el ginêhât el maşry
 aĝla min el ginêhât el inglyzy. el °arbagyja betû°
 el bimbâşyja. sûft el hawâgât dôl min senyn. haţtu
 el meħaddât °ala el dywânât. el banât es sûdânyjyn.
 dôl °alâmât betû° el qirâja. hûwa haţyb el muslimyn.
 fa°al kida ħamas marrât. ugret el °arabyja ħamas
 şilinât. °alêhum barakât allâh.

el ħukama ţajjibu banât es sâjih el fransâwy.
 fy aĝjâd el muslimyn ji°allaqu fawânys ketyra fy es
 sikak. el ħadâdy lamma teţyr tiftaħ agniĥetha. bën
 el jûnân el qudâm kân fyh felâsifa ketyr kubâr, minhum
 aflâtûn we aristotâlys. es sanâjir dôl ţaljânyja. fy
 asja buĥûr ketyra minhum el furât we ed dagla jeşubbu
 fy baĥr el °agam. salatyn buĝdâd kân °anduhum
 zamân gijûs kebyra. uwaĝ el °asâkir şugâjjara qawy.
 el nawâdir elly ħakâha aĥûja qarâha fy kitâb *alf lêla
 we lêla*. şabâĥ el qurûd wala şabâĥ el agrûd. el
 kutubĥâna el maşryja fyha kutub ketyr maţbû°a we
 haţţ jadd minha nusah °azyma myn el qurân. ĥuţûţ
 el kutaba dôl °azyma qawy. °and banyĥasan qubûr
 maşryja °agyba qadya maqtû°a fy eş şûĥur. wusûs
 el kitâb da menammara bil ĝalaţ. myn ţalab el °ula
 sihir el lejâly.

4.

dawája	safary	ḥigáby	ḥably
dawák	safarak	ḥigábak	ḥablak
dawáky	safarik	ḥigábik	ḥablik
dawáh	safaroh	ḥigáboh	ḥabloh
dawáha	safarha	ḥigábha	ḥablaha
dawána	safarna	ḥigábna	ḥablina
dawákum	safarkum	ḥigábkum	ḥablukum
dawáhum	safarhum	ḥigábhum	ḥabluhum

ṣáḥby, ṣáḥbak, ṣáḥbik, ṣáḥboh, ṣáḥibha; ṣáḥibna, ṣáḥibkum, ṣáḥibhum. ḥárty, ḥártak, ḥártik, ḥártoh, ḥáretha; ḥáretna, ḥáretkum, ḥárethum. rigléja, riglék, rigléky, rigléh, rigléha; rigléna, riglénkum, riglénhum. naggáryny, naggárynak, naggárynik, naggárynoh, naggárynha; naggárynna, naggárynkum, naggárynhum. kutuby, kutubak, kutubik, kutuboh, kutubha; kutubna, kutubkum, kutubhum. abúja, abúk, abúky, abúh, abúha; abúna, abúkum, abúhum.

byja	°aléja	fyja	lyja	minny
by	°alék	fyk	ly	minnak
bak	°aléky	fyky	lak	minnik
bik	°aléh	fyh	liky	minnoh
biky	°aléh	fyh	loh	minha
boh	°aléha	fyha	laha	—
biha	—	—	—	—
bina	°aléna	fyna	lina	minna
bukum	°alékum	fykum	lukum	minnina
buhum	°alékum	fykum	lukum	minkum
byhum	°aléhum	fyhum	luhum	minhum

B

ba[˘]dy, ba[˘]dak, ba[˘]dik, ba[˘]doh, ba[˘]daha; ba[˘]dina,
 ba[˘]dukum, ba[˘]duhum. balâja, balâk, balâky, balâh,
 balâha; balâna, balâkum, balâhum. betâ[˘]y, betâ[˘]ak,
 betâ[˘]ik, betâ[˘]oh, betâ[˘]ha; betâ[˘]ty, betâ[˘]tak, betâ[˘]tik,
 betâ[˘]toh, betâ[˘]ha; betû[˘]y, betû[˘]ak, betû[˘]ik, betû[˘]oh,
 betû[˘]ha; betû[˘]na, betû[˘]kum, betû[˘]hum. ˘ala sâny, ˘ala
 sânak, ˘ala sânik, ˘ala sânoh, ˘ala sânha; ˘ala sâнна,
 ˘ala sânkum, ˘ala sânhum. ˘anny, ˘annak, ˘annik,
 ˘annoh, ˘anha; ˘anna, ˘ankum, ˘anhum. ˘andy, ˘andak,
 ˘andik, ˘andoh, ˘andaha; ˘andina, ˘andukum, ˘anduhum.
 wajâja, wajâk, wajâky, wajâh, wajâha; wajâna, wajâ-
 kum, wajâhum. bêny, bênak; bêнна, bênkum. bidâly,
 bidâlak; bidâlna, bidâlkum. tahty, tahtak; tahtina,
 tahtukum. gamby, gambak; gambina, gambukum.
 ˘awâlêny, ˘awâlênak; ˘awâlêнна, ˘awâlênkum. fôqy,
 fôgak; fôqna, fôqkum. qably, qablak; qablina, qab-
 lukum. quşâdy, quşâdak; quşâdna, quşâdhum. qud-
 dâmy, quddâmak; quddâнна, quddâmkum. mâ[˘]y,
 mâ[˘]âk; mi[˘]âja, mi[˘]âk; mi[˘]âna, mi[˘]âkum; warâja,
 warâh. wuṣṭina, wuṣṭukum, wuṣṭuhum.

ezzajy, ezzajak, ezzajik, ezzajoh, ezsajaha; ezzajina,
 ezzajukum, ezzajuhum. ikminny, ikminnak; ikmin-
 nina, ikminnukum. inny, innak; innina, innuhum.
 bardy, bardak; bardina, bardukum. gamy[˘]na, gamy[˘]kum.
 zajy, zajak. ġêry, ġêrak; ġêrna, ġêrkum. qaddy,
 qaddak; qaddina, qaddukum. kully, kullak; kullina,
 kullukum. wahdy, wahdak; wahdina, wahdukum.
 jâ rêtny, jâ rêtak; jâ rêtna, jâ rêtkum,

şifâh kân ˘ala yd el ˘akym el ûrubbâwy. ˘alabak ê?
 kalâmha kuwaijis. fy dulâby hudûm askâl. şuglu-

hum muş şuglina. qalbaha qâsy. nahârak sa'yd!
 lêltak sa'yda! kân biddoh jîstery loh kalb. biddaha
 titgauwiz. bidduhum jirauwaḥu. kân fy ydoh
 kurbâg sūdâny. ydêh fy gijûboh. sallim ydêk!
 sufratênkum gudâd. dahabyjât en nyl fyha ṭabbâḥ-
 ynha. bigâly aṣluhum min eş sa'yd. kattar ḥêrik,
 ja sitt! abâ'idhum fy mudyryjet el fajjûm. da mal-
 'ûbak? genênety we genênet aḥûh. ibrahym bâşa
 daḥal dimişq bi 'asâkiroh sanet 1832 mylâdyja. mu-
 fattişyn er râj ji'rafu aşgâlhum ṭajjib. bâ' tyrânoh
 we baqaroh bi taman ṭajjib. ḥod nâibak we nâiboh.
 miskû hudûmna we hudûmkum.

tiktib boh. firih boh. sâfir bina 'ala iskandaryja.
 dâḥil 'alêja ibn şâḥby. saal 'alêh we 'alêhum. fattiş
 'alêha. sūf lina maṭraḥ nuq'ud fyh. allâh jebârik
 fyk! mâ fyhş fulûs. intû mâ fykumş ḥêr. mâ fyhş
 fyh 'êb. indah ly aḥûk. lyja 'andak qirşên. ana
 lyja 'andoh arbê'yn ginê. mânyş qâ'id lak henâk.
 îstaka minnak we minnoh. biddaha ḥadd minhum
 jerûḥ wajâha. ana a'mil aktar minkum. ba'daha
 mişy el wazyr we el malik. ruḥt ba'duhum. ḥarag
 min et teâtro balâhum. el ḥabl betâ'y gâmid. el
 berins ṭalla'ha es serâja betâ'toh. biddina niştery
 el ḥemyr betû'kum. eg genâin betû'hum kebyra we
 kuwajjisa. kallimtoḥ 'ala şânak. rûḥ 'anny! mâ
 aruhş 'andoh. ḥaṭṭ el ḥâgât 'andaha. 'andukum ê
 min el kutub el 'araby? ana 'andy mandyl ibny.
 ly wajâk sana. ana lyja abûja wajâja hena. mâ
 fyhş za'al bêny we bênoh. humma biştaḡalu bidâlna.
 muş 'ala eṭ ṭarabêza, lâkin taḥtaha. ḥally el bûga
 gambak. el bêt we el arḍ elly ḥawâlênoh. mişy
 warâhum 'alal qarâfa. allâh jekûn mi'âk. mi'âja

talât şanâdyq. ady lôkanda we el genêna quddâmha. şandûq ed dên we el bôsta quşâdoh.

ezzajak, jâ sydy? azunn innoh es safyr eţ ٲaljâny. ٲammin  ala innuhum râhyn jâhdu minnoh el bêd. hûwa bardoh sâkin fil bêt da. el fulûs gamy ha.  azamny  alal ġada zajukum. ġêrak ji lub frankên bass. şufna nâs ketyr ġêrhum. iddy loh qaddoh. simi  ġunâhum kulloh. d l kulluhum nûtyja. rat-tibu el kutub d l kullaha. ti la  we tefût ed dukkân li wa daha. hyja wa daha fil bustân. jâ rêthum mâ ġûs  andina.

5.

 aijib,  aijiba; gas r, gas ra; şuġaijar, şuġaijara;  a s n,  a s na;  ag z,  ag za;  azym,  azyma; kas-l n, kasl na; kebyr, kebyra; makt b, makt ba; mead-dib, meaddiba; maskyn, maskyna; murr, murra; faqyr, faqyra.  ahir,  ahra; ġ ly, ġ lja; f dil, f dla; k mil, k mla. ġany, ġanyja; mes fir, me-s fra; turky, turkyja; surj ny, surj nyja; qibly, qiblyja; maşry, maşryja; mestaufy, mestaufyja. abjad, bêda; a raş,  arşa; a wal, h la; a wal, s la; a far, şafra; a rag,  arga; akta , kat a; iswid, s da; râhar, ruhra.

batt l, batt lyn; barr ny, barr nyjyn; şuġaijar, şuġaijaryn; kuwaijis, kuwaijisyn; maijit, maijityn; malj n, malj nyyn. ġ ly, ġ ljyn; s tir, s tryn;  arif,  arfyn; k tib, k tbyn. abjad, byd; a mar, humr; azraq, zurq; a far, şufr; a ma,  imy,  imj n; iswid, s d; bahyl, buhala;  awyl,  uw l; ġedyd, gud d; ġalb n, ġal ba; ġany, aġnija; rahyş, ruh ş;

zaryf, zurâf; şugaijar, şugâr; °azym, °uzâm;
faqyr, fuqara; qadym, qudm; kebyr, kubâr; ketyr,
kutâr; kerym, kurâm; latyf, luţâf; maskyn,
masâkyn.

ğâly, ağla; rahys, arhaş; şugaijar, aşğar; ke-
byr, akbar; ketyr, aktar; qalyl, aqall; nedyyf,
andaf; wâsi°, ausa°; wihiş, auhaş. tajjib, ahsan;
muhimm, ahamm.

râgil tajjib, mara tajjiba. hûwa el ġany, hyja
el faqyra. el bint eg gamyla. abûh °agûz, lâkin
ummoh muş °agûza. ħadyd el mihrât el gedyd.
ħuşân el °arabya el kuwaijisa. es sultân waqtaha
kân °aijân. indah lil ħakym, uhty °aijâna. el bur-
nêta ġâlja bil taman da. el ħaddâma °âqla, lâkin
el ħaddâm muş °âqil. el fallâĥa el maşryja elly tiby°
el bêd. qara embâreĥ ġurnâl maşry. el kitâba
betâ°tak mestaufyja. es şarkasy abjad we es sûdâ-
nyja sôda. el fallâĥ el maşry asmar. arđ el ġibâl
samra. el walad a°rag, lâkin uhtoĥ muş °arga.
hyja ruĥra mesâfra. sikkynet el ahl metallima.

es şaijâl yn et ta°bân yn. şuf es sagarât döl
°âlyjyn. ħallyna nitfarrag °alal ħarât et tânyjyn.
es sittât el ma°zûmyn °auwaqu. °auz myt maqţaf
maljân yn tiffâĥ. battyhtên mistiwyjyn °ketyr. muş
kull en nâş şâtryn wala mit°allimyn. es sûâĥ el me-
sâfryn daĥalu el wabûr. el wardât elly fy ydak zurq
we byd. er rigâl döl el masâkyn °org we °imy. fy
maşr es serâjât kubâr we qudm. hûwa faqyr, lâkin
humma fuqara °annoh. en nûty kebyr fil °omr,
şugaijar fil °aql. el °araby da ŧawyl el qâma, °aryd

el iktâf, galyd es sâqên, kebyr ed daqn. el bint
 laţyfa we meaddiba. ed dinja fânja. îstara nuşâ
  azyma, qadyma, mesah aha we megallida by qat yfa
  amra. ibrymy jâ balah! segg ad t  eg zy we
 bafta hindy.  auz lak   s s qy wala   s b ty?  a-
 w gibik s d we maqr na.  auz  arab z t medau-
 waryn, muş murabba yn. es ş hid elly q l kida
 muş mu tamad. jatara ana mas l  annoh? kit bet
 el kutub şug l mut ib. ma tiqdar s te  f en nuzz r;
 humma maşg lyl dilwaqt. el  as kir el maşryjyn
 d l şid d we şug  n. el l l fy eş ş f aqşar min el
 l l fy es şita. l  hissoh m  k n s masm  ? hedy-
 jetak maqb la.  iss el mazzyka m  k n s masm  
 barra eg gen na. k n qabla jasyr l kinnoh dilwaqt
  urr. inta l  muş mabs t zajoh?

rij l n a san min rij l. en nah r da a san min
 bukra. el gamal da me ammil aktar min dikha.
  a  r fil yd a san min  asara  alal sagara. wi soh
 ausah min rigloh. wazyfetoh ahamm min wazyfetak.
 el birka di şug ijara, we di a gar minha, l kin
 dukhaija a gar min el kull. şafyqa a gar el ban t.
 h wa akbarhum. a labhum fuqara. h wa a san
 en n s. aqra  we nuzahy. akbar minnak bi j m,
 ji raf  annak bi sana. elly fy ydak aqrab min elly
 fy g bak.  arga  ala maks ra.

6.

1	<i>w�hid</i>		<i>tal�ta</i>
	<i>w�hda</i>		
2	<i>etn�n</i>		4 <i>arba�</i>
			<i>arba�a</i>
3	<i>tal�t</i>		<i>arba�t</i>

5	hamsa	80	tamányn
	hamas	90	tis [°] yn
	hamast	100	myja
6	sitta		myt
	sitt	101	myja we wáhid
7	sab [°] a	200	mytén
	saba [°] t	300	tultemyja
8	tamanja		tultemyt
	taman	400	rub [°] emyja
	tamant		rub [°] emyt
9	tis [°] a	500	humsemyja
	tis [°] at		humsemyt
10	°asara	600	suttemyja
	°asarat		suttemyt
11	hidásar	700	sub [°] emyja
12	etnásar		sub [°] emyt
13	talattásar	800	tumnemyja
14	arba [°] tásar		tumnemyt
15	hamastásar	900	tus [°] emyja
16	sittásar		tus [°] emyt
17	saba [°] tásar	1.000	alf
18	tamantásar	1.010	alf we °asara
19	tisa [°] tásar	2.000	alfén
20	°isryn	3.000	talát áláf
21	wáhid we °isryn	10.000	°asarat áláf
22	etnén we °isryn	11.000	hidásar alf
30	talátyn	100.000	myt alf
40	arb [°] yn	200.000	mytén alf
50	hamsyn	1.000.000	maljún
60	sittyn	2.000.000	etnén maljún
70	sab [°] yn		

ھاگار wâhid. bortuqâna wâhda. arba° lamûnât
 we hidâsar lamûna. sitt. falâik we sitta we °isryn
 felûka. el buluk fyh myja we °isryn °askary. fy eg
 ginê alf miljêm. min maşr li iskandaryja myja te-
 manja we °isryn myl, au mytên kylometr taqryban.
 teby° ly el gêt da bi alf we mytên we arba°a we
 sittyn (1264) frank? es sana di alf we tultemyja we
 °aşara (1310) higryja, we alf we tumnemyja we etnên
 we tis°yn (1892) mylâdyja. kull saba°t aijâm gum°a,
 we kull arba° guma° şahr, we kull etnâsar şahr sana.
 kull tultemyja we ھاmsa we sittyn (365) jôm sana.
 ھاmsyn we sittyn jibqu myja we °aşara (50 + 60 = 110).
 talâtyn min etnên we ھاmsyn jibqa etnên we °isryn
 (52 - 50 = 22). ھاmsa we talâtyn fy arba°a jibqu myja
 we arbê°yn (35 × 4 = 140). arbê°yn °ala ھاmsa jibqa
 tamânja (40 ÷ 5 = 8). taman malâjyn we tultemyja
 sitta we arbê°yn alf we myja ھاmsa we tamânyn
 (8, 346, 185). °omraha saba°tâsar sana we sitt uşhur.
 lamma kân °omroh talattâsar sana kân ji°raf el gam°
 we eţ tarh we eđ ڊarb we el qisma. es sâ°a etnên we
 nuşş. el wabûr jeqûm es sâ°a sitta °ala franka. li es
 sâ°a arba°a min el lêl nizilu hân el ھاlyly. hûwa
 kân fy maşr jôm et talât sab°a we °isryn min es şahr.
 gi tis°a we °isryn min es şahr elly fât. mâ ma°ys
 talât qurûs. îstara minnoh arba° sagâgyd, waħda
 bi etnên bintu we talâta bi etnên ginê. en nûty eţ
 ٲaljâny kolombo iktaşaf ameryka fy sanet alf we rub°-
 emyja we etnên we tis°yn (1492) mylâdyja; we kânê
 ameryka qabl zamânoh muş ma°rûfa bil kullyja. fy
 sanet alf we tultemyja we tis°a (1309) higryja itwaffa
 fy ھاlwân afandyna meħammad taufyq el auwil eţ
 taijib ez zikr.

<i>el auwil</i>	<i>er râbi°</i>	<i>et tâsi°</i>
<i>auwila</i>	<i>râb°a</i>	<i>tâs°a</i>
<i>ûla</i>	<i>el hâmis</i>	<i>el °âsir</i>
<i>auwilâny</i>	<i>hâmsa</i>	<i>°âsra</i>
<i>auwilânyja</i>	<i>es sâdis</i>	<i>el hidâsar</i>
<i>auwilânyjyn</i>	<i>sâdsa</i>	<i>el etnâsar</i>
<i>et tâny</i>	<i>es sâbi°</i>	<i>el °isryn</i>
<i>tânja</i>	<i>sâb°a</i>	<i>el wâhid we °isryn</i>
<i>et tâlit</i>	<i>et tâmin</i>	<i>el myja</i>
<i>tâlta</i>	<i>tâmna</i>	<i>el alf</i>

jôm eg gum°a; es sabb; el hadd; el etnên; et talât; el arba°; el hamys. es subû°. nuşş, inşâş; tult, tultên, itlât; rub°, irbâ°; hums, ihmâs; suds, isdâs; sub°, isbâ°; tumn, itmân; tus°, itsâ°; °osr, a°sâr.

hûwa daħal el auwil. el bint di el ûla fy eş şaff. el auwilâny aħrâny, we el aħrâny auwilâny. eş şarrâf ištara el bêt el auwilâny, we et tâny we el hidâsar, we el etnên we °isryn fy darb el gamâmiz. min el arba° ħimyr dôl ana afađdal el ħumâr el auwilâny we el ħumâr et tâlit. jûsif °andoh taman rummânât; ħalla ħamsa li nafsoħ, we idda es sâdsa we es sâb°a li °aly we et tâmna lyja. el °asar riggâla el auwilânyjyn elly qâbilhum fy izmyr kânu kulluhum turk. gawâbak el mûarraħ arba°a jûlja wişilny auwil em-bâreħ. taqryroh el auwilâny kân târyħoh sittâsar nôfembar. es sâ°a waħda we nuşş. es sâ°a talâta we rub°. es sâ°a tis°a illa rub°. nitqâbil jôm el ħamys es sâ°a sab°a illa etnâsar deqyqa. ga ly jôm el hadd es sâ°a etnâsar we °isryn deqyqa. akûn henâk es sâ°a etnên tamâm. eš şams tiġla° bukra

es sâ^a sitta we rub^c. nuşş we rub^c jibqu talât
irba^c ($\frac{1}{2} + \frac{1}{4} = \frac{3}{4}$). ħaragna wâĥid wâĥid. šaija^c ga-
wâbâty auwil bauwil. el ^casâkir mişju etnên etnên.

7.

<i>ana đarabt</i>	<i>hûwa jidrab</i>	<i>intu bitidrabu</i>
<i>inta đarabt</i>	<i>hyja tidrab</i>	<i>hum bijidrabu</i>
<i>inty đarabty</i>	<i>iĥna nidrab</i>	—
<i>hûwa đarab</i>	<i>intu tidrabu</i>	<i>idrab</i>
<i>hyja đarabet</i>	<i>hum jidrabu</i>	<i>idrabu</i>
<i>iĥna đarabna</i>	—	<i>idrabu</i>
<i>intu đarabtu</i>	<i>ana bađrab</i>	—
<i>hum đarabu</i>	<i>inta bitidrab</i>	<i>đarib</i>
—	<i>inty bitidrabu</i>	<i>mađrûb</i>
<i>ana ađrab</i>	<i>hûwa bijidrab</i>	—
<i>inta tidrab</i>	<i>hyja bitidrab</i>	<i>đarb</i>
<i>inty tidrabu</i>	<i>iĥna binidrab</i>	

*đarab, jidrab; mađrûb, đarb. daĥal, jidĥul; mađ-
ĥûl, duĥul. ^camal, ji^cmil; ma^cmûl, ^camal. fataĥ, jiftaĥ;
maftûĥ, faĥ. katab, jiktib; maktûb, kitâba. kasar,
jiksar; maksûr, kasr.*

ana daĥalt; inta daĥalt; inty daĥalty; hûwa daĥal;
hum daĥalu. ana ^camalt; hyja ^camalet; hûwa ^camal;
iĥna ^camalna; intu ^camaltu. ana fataĥt; hûwa fataĥ;
hum fataĥu. ana katabt; inta katabt. ana kasart;
inty kasarty. ana adĥul; inta tidĥul; hûwa jidĥul;
iĥna nidĥul; hum jidĥulu. ana a^cmil, inty ti^cmily;
hûwa ji^cmil; intu ti^cmilu. ana aktib; inta tiktib; hum

jiktibu. ana aksar; hûwa jiksar. ana badhul; hûwa bijidhul; ihna binidhul; hum bijidhulu. ana ba°mil; hûwa biji°mil. ana baftah; inty bitiftahy. ana baktib; inta bitiktib; hûwa bijiktib; ihna biniktib; inty bitiktibu. ana baksar; inty bitiksary; hûwa bijiksar; hum bijiksaru. idhul! i°mil inta! iftah! iktiby inty! iksaru!

ana ðarabt el gamal. hûwa jidrab ibnoh. ihna ðarabna a°dâna. hyja daħalet el bêt, hûwa jidhul el gâmi°. humma jidhulu el balad. er râgil bijidhul we ana baħrug. inta biti°mil kida lê? ana ba°miloh °ala sânak. hyja °amalet bêtha lôkanda. i°mil zaj mâ baqûl lak. °amalna suġlina bil°agal. iftah el bâb! ana fataht es šibbâk. ihna fataħna eš šandûq walla lâ? ihna biniftah eš šandûq. ana baktib gawâb. myn katab el kitâb da? hûwa kasar el kubbâja. bitiksar el qulla lê? el gawâb kân maktûb lamma gêt. el walad da maħrûb °alqa. el bâb kân maftûħ. kasr es šibbâk da kân bil qaða we bil qadar. idhul we iqfil el bâb! madhûloh mytên ginê fy es sana. jôm eg gum°a kân katb kitâboh. el °amal da fy maħalloh. daħalu min ġer mâ jeqûlu li ħadd. ðarb el walad da kân °ala sân mâ saraq ħâget aħûh. nidhul el wabûr qabl mâ jisâfir. isbitta bê, °âlim almâny, katab kitâb °azym °alal lisân el °araby ed dârig.

mâ ðarabtis

mâ ðarabtis

mâ ðarabtyš

mâ ðarabš

mâ ðarabetš

mâ ðarabnâš

mâ ðarabtûš

mâ tidrabs

mâ tidrabys

mâ jidrabs

mâ tidrabs

mâ niðrabs

mâ tidrabûš

mâ jidrabûš

mâ bitidrabyš

mâ bijidrabs

mâ bitidrabs

mâ binidrabs

mâ bitidrabûš

mâ bijidrabûš

—

<i>mâ qarabûs</i>	—	<i>mâ tiḍrabs</i>
—	<i>mâ baḍrabs</i>	<i>mâ tiḍrabyś</i>
<i>mâ aḍrabs</i>	<i>mâ bitiḍrabs</i>	<i>mâ tiḍrabûś</i>

śirib, jiśrab; maśrûb, śûrb. fihim, jifham; maf-hûm, fahm. misik, jimsik; mamsûk, mask.

ana mâ qarabtiś el fallâḥ. iḥna mâ niḍrabs ḥadd. inta mâ bitiḍrabs el ḥarâmy lê? mâ tiḍrabyś! mâ daḥaletś el bêṭ illa ba^d mâ ḥarag. mâ tiśrabs maija we inta [°]arqân. mâ jiśrabûś ḥâga. da muś maśrûb ṭajjib. śurb en nebyt ketyr muś ṭajjib. mâ timsikś el qalam da li ḥadd mâ agy. el [°]askary mâ misikś el naśśâl. ana mâ [°]amaltiś kida abadan. mâ tiftaḥûś el gawâbât! inty mâ fataḥtyś eś ŝandûq. mâ fihim-tûś lê? ana muś fâhim, [°]auz ê? mâ afhamś turky. hûwa mâ kasarś el qalam. intu mâ kasartûś el bâb? ana mâ katabtiś el kitâb el farsy. mâ tiktibś ḥâga! mâ katabûś lissa. mâ tiksaryś el [°]eś qabl mâ jigy! mâ kânś maḍrûb bi sikkyn, kân maḍrûb bi ruŝâŝa. el gawâb mâ kânś maktûb. mâ ji[°]milś ḥâga. hûwa mâ biji[°]milś ḥâga. el qâtil katab iqrâroh.

<i>qarabtiny</i>	<i>tiḍrabny</i>	<i>bitiḍrabny</i>
<i>qarabtak</i>	<i>tiḍrabak</i>	<i>bitiḍrabak</i>
<i>qarabtik</i>	<i>tiḍrabik</i>	<i>bitiḍrabik</i>
<i>qarabtoḥ</i>	<i>tiḍraboh</i>	<i>bitiḍraboh</i>
<i>qarabtaha</i>	<i>tiḍrabha</i>	<i>bitiḍrabha</i>
—	—	—
<i>qarabtina</i>	<i>tiḍrabna</i>	<i>bitiḍrabna</i>
<i>qarabtukum</i>	<i>tiḍrabkum</i>	<i>bitiḍrabkum</i>
<i>qarabtuhum</i>	<i>tiḍrabhum</i>	<i>bitiḍrabhum</i>

*idrabhum**tiḍrabyha**tiḍrabûh*

*ḥamal, jihmil; maḥmûl, ḥaml. ḥadam, jihdim;
maḥdûm, hidma. qatal, jiqtil; maqtûl, qatl.*

inta ḍarabtiny. ana ḍarabtak. ḍarabtoḥ ana?
inte ḍarabtina. inta tiḍrabny. ana baḍrabik; inta
bitiḍrabny. hyja bitiḍrabna. hyja bitiḍrabkum. inta
tiḍrabhum lê? myn ḍarabik? hûwa bijiḍrabkum lê?
iḥna ḍarabna el kaslân. iḥna ḍarabnâky. intu da-
rabtûny bil qawy. intu tiḍrabûha bil ʿašâja le?
humma ḍarabûhum fil ḥâra. hum jiḍrabûh lamma
jitkallim. ḍarabtyha imta? inty ḍarabtyhum baʿdên.
di el ôḍa elly daḥaltaha. di el feṭyra elly ʿamaletaha.
el ʿamal da humma ʿamalûh. širibtyha kullaha? šir-
ibnâh qabl el akl. imsikha min ydha! ûʿu timsi-
kûhum. fihimtak we inta bitkallimoh. fihimnâha
ʿasân kalâmha mafhûm. ana ḥamaltoḥ li ḥadd el bêt.
ana baḥmiloh kull jôm ʿala ḍahry. ana aḥdimak zaj
el lâzim. ḥadamûna lamma kunna ʿanduhum fy iskan-
daryja. myn jihdimhum lamma familjâthum tisâfir? es
sûdâny ḥadamny ṭajjib. hum qatalûh. lê qatalha?
qatalûhum ʿan âḥirhum.

*mâ ḍarabtinys**mâ ḍarabtakš**mâ ḍarabtiks**mâ ḍarabtoḥš**mâ ḍarabtahâš**mâ tiḍrabnys**mâ tiḍrabakš**mâ tiḍrabiks**mâ tiḍrabohš**mâ tiḍrabhâš**mâ bitiḍrabnys**mâ bitiḍrabakš**mâ bitiḍrabiks**mâ bitiḍrabohš**mâ bitiḍrabhâš**mâ ḍarabtinâš**mâ ḍarabtukumš**mâ ḍarabtukumš**mâ tiḍrabnâš**mâ tiḍrabkumš**mâ tiḍrabhumš**mâ bitiḍrabnâš**mâ bitiḍrabkumš**mâ bitiḍrabhumš*

inta mâ ðarabtyns. inta mâ ðarabtohs. ana mâ ðarabtukumś. hyja mâ tiðrabnys. inta mâ tiðrabhâs. inta mâ tiðrabhumś. hyja mâ tiðrabohś? inta mâ bitiðrabnys? hyja mâ bitiðrabaks. mâ bitiðrabnâs inta? hûwa ma ðarabnâs embâreḥ. ihna mâ ðarabnâhumś. mâ ðarabûhs. ihna mâ niðrabohś. er râgil mâ jiðrabaks lê? hûwa mâ bijiðrabnys. ana mâ aśrabohś. ana mâ afhamaks. hûwa mâ bijifhamnys. inta mâ tifhamhûms lê? mâ timsikhâs! hum mâ miskûhumś. el walad mâ misikiks. hûwa mâ qatalohś. hyja mâ qatalethâs. el ḥarâmyja mâ jiqtîlûkumś. hûwa mâ jihdimnys. hum mâ jihdimûhs. ana mâ aḥmilaks. inty mâ tiḥmilyhâs. inty mâ bitihmilûhs? sâf el gawâb lâkin mâ katabohś hûwa. mâ biddys aqrâha illa quddâmikum. el ḥaddâd °amal el muftâḥ lâkin mâ kasarohś. aḥûha ḥamalha we miśy °alal madrasa. eṭ ṭaljânyja jifhamu el lisân el esbanjôly lâkin mâ jiqrûhs. inta mâ bitihdimnys zaj mâ qult.

<i>kattibt</i>	<i>akattib</i>	<i>bakattib</i>	<i>kattib</i>
<i>kattibt</i>	<i>tikattib</i>	<i>bitkattib</i>	<i>kattiby</i>
<i>kattibty</i>	<i>tikattiby</i>	<i>bitkattiby</i>	<i>kattibu</i>
<i>kattib</i>	<i>jikattib</i>	<i>bikattib</i>	—
<i>kattibet</i>	<i>tikattib</i>	<i>bitkattib</i>	<i>mekattib</i>
<i>kattibna</i>	<i>nikattib</i>	<i>binkattib</i>	—
<i>kattibtu</i>	<i>tikattibu</i>	<i>bitkattibu</i>	<i>taktyb</i>
<i>kattibu</i>	<i>jikattibu</i>	<i>bikattibu</i>	

rattib, jirattib; merattib, tartyb. sallim, jisallim; mesallim, taslym. şaddaq, jîşaddaq; meşaddaq; taşdyq. kassar, jikassar; mekassar, taksyr. sâ°id, jisâ°id; musâ°id, musâ°da. sâfir, jisâfir; mesâfir, safar. qâbil,

jiqâbil; meqâbil, muqâbla. at'ab, jit'ib; mat'ûb, it'âb. aḥbar, jîḥbir; muḥbir, iḥbâr, ḥabar. amkan, jimkin; mumkin, imkân.

hûwa kattibny el waşl. ana akattib el wilâd. ana kattibtaha loh. kattibny gawâbên li aḥûh. tikattibha el wişş kulloh. jikattibak tûl en nahâr. kattiboh loh! manyş mekattibha dilwaqt. taktybak loh el gawâb da min gêr luzûm. ana rattibt aşgâlhum. hum jirattibu bêthum qabl el faraḥ. mâ tirattibş ḥâget aḥûk lê? rattibhum zaj mâ kânu. el kutub fil kutubḥâna el maşryja merattiba ṭajjib. sallim ly ʿala ummak! mâ sallimtiş ʿalêhum lê zaj mâ qult lak? abûja jisallim ʿalêk. qâlu ly asallim ʿala kull aşḥâbhum. bitsallim ʿalêh uḥty. mâ tişaddaqş kalâmy lê? şaddaq el kaddâb li ḥadd bâb ed dâr! et taşdyq qawâm muş tamally ṭajjib. kassar râsoh bi ḥagar. kassar na kull mâ kân fy ṭaryqna. iza sâfuhum jikassarûhum. kassar zaj mâ baqûl lak! es sukkar mekassar. mâ tit'ibnyş baqa? tûl el lêl jit'ibny. aşgâlhum at'abetna ketyr qawy. mâ biddyş at'ibak fil masâla di. myn elly aḥbarak? iḥbirhum bi elly tisma'oh! mâ aḥbartûnâş lê min badry? hum jîḥbirûhum bil kidb. el ḥabar ê? mâ jimkinnyş agy bukra. jimkinha tiktib li abûha bi elly gara. amkanhum jidḥulu el bêt. muş fy imkâny a'mil kida. muş mumkin aktib loh bil bôşta di. sâ'idny fy es şugl da! mâ tisâ'idnâş lê? sâ'idnâhum lamma kânu bijistaḡalu. inta sâ'idtiny we ana mamnûn lak. sâfir auwil embâreḥ. mâ sâfirûş sawa. tisâfiru imta? nisâfir lamma jigy abûna. es safar kuwajjis fy eş şêf. sâfîret waja uḥtaha. imta qâbiltoh? qâbilny es sâ'a

arba^a min en nahâr. humma itqâbilu sawa ba^d ed
 ðuhr. qâbilûny ^{and} ed dywân.

<i>it^oallimt</i>	<i>at^oallim</i>	<i>bat^oallim</i>
<i>it^oallimt</i>	<i>tit^oallim</i>	<i>bitit^oallim</i>
<i>it^oallimty</i>	<i>tit^oallimty</i>	<i>bitit^oallimty</i>
<i>it^oallim</i>	<i>jit^oallim</i>	<i>bijit^oallim</i>
<i>it^oallimt</i>	<i>tit^oallim</i>	<i>bitit^oallim</i>
—	—	—
<i>it^oallimna</i>	<i>nit^oallim</i>	<i>binit^oallim</i>
<i>it^oallimtu</i>	<i>tit^oallimu</i>	<i>bitit^oallimu</i>
<i>it^oallimu</i>	<i>jit^oallimu</i>	<i>bijit^oallimu</i>

it^oallim, it^oallimty, it^oallimu. mit^oallim. ta^olym.

*itahhar, jitahhar; metahhar, tâhyr. itkallim, jit-
 kallim; metkallim, taklym. inba^aat, jinbi^ait; mab^oût,
 ib^oât. inðarab, jinðirib; mindirib. inkasar, jinkisir;
 minkisir, inkisâr. imtahan, jimtihîn; imtihân. ih-
 marr, jihmarr; mihmirr; ihmîrâr. istalam, jistilim;
 mistilim, istilâm. istağal, jistağal; mistiğil.*

inta tit^oallim. ihna nit^oallim. bijit^oallim hûwa?
 inty it^oallimty. intu it^oallimtu ê? ana bat^oallim hisâb.
 humma bijit^oallimu el kitâba lê? it^oallimty ðajjib!
 hûwa mit^oallim fy madraset el myry. ta^olym el ma-
 drasa di muş ðajjib. bijit^oallim rûmy fy atyna. hûwa
 it^oallim el lisân el ingyzy lamma kân fil skôla. mâ
 biddahâs tit^oallim ^{araby}. hum bijit^oallimu ðaljâny.
 itahhar şuwaija! kull jôm titahhar? itahharu ^{an}
 şugluhum. ana râjih atahhar şuwaija. ana batkallim
 waja abûh. biddukum titkallimu sawa? kunt bitit-
 kallim waja myn lamma qâbiltak? titkallim ^{araby}?
 atkallim ^{araby} şuwaija. myn ^{allimak} titkallim farsy?

me'allimy ibrahym el bugdâdy. hyja inba'atet 'and
 gârêtha. mâ inba'atûs illa lamma talabûhum. in-
 ba'at fy mâmûryja. hûwa inðarab 'alqa. inðarabna
 'ala sân mâ ruhnâs el madrasa. aḥûh inðarab 'asân
 sikir. el 'arabyja inkasaret boh. inkasaru fy es sikka.
 iza wiqi't min es šibbâk tinkisir. imtaḥanûha qud-
 dâm en nâs. imtiḥinny lamma aḥlaṣ. imtaḥanûh
 laqûh ji'raf. lê mâ qidirs jiqaddim el imtiḥân fy
 dywân el ḥarbyja? iḥmarr min el ḥaja. mâ iḥmar-
 rûs min en nâr. iḥmarret lamma ga. istalam el
 wardyja es sâ'a 'asara min el lêl. râjiḥ jistilim min-
 noh el fulûs. istilim minha el gawâb. istilâm el
 mâlkân 'ala ydoh. eṣ ṣarrâf hûwa elly mistilim en
 naqdyja. hûwa jistaḡal fy dywân el ma'arif. kull
 jôm jistaḡalu fil bêt. istaḡalna li ḥadd mâ sâfirna.
 el muhandis bijištaḡal dilwaqt fy maṣlaḥet er raj.
 balâs istiḡâla es sâ'a di aḥsan 'andy kitâba ketyra.
 hûwa mistiḡil dilwaqt fy ḥâga tânja.

<i>ḥabbêt</i>	<i>aḥibb</i>	<i>baḥibb</i>
<i>ḥabbêt</i>	<i>teḥibb</i>	<i>biḥibb</i>
<i>ḥabbêty</i>	<i>teḥibby</i>	<i>biḥibby</i>
<i>ḥabb</i>	<i>jeḥibb</i>	<i>biḥibb</i>
<i>ḥabbêt</i>	<i>teḥibb</i>	<i>biḥibb</i>
—	—	—
<i>ḥabbêna</i>	<i>neḥibb</i>	<i>binḥibb</i>
<i>ḥabbêtu</i>	<i>teḥibbu</i>	<i>biḥibbu</i>
<i>ḥabbu</i>	<i>jeḥibbu</i>	<i>biḥibbu</i>

ḥibb, ḥibby, ḥibbu. ḥâbib, maḥbûb. ḥubb.

*bass, jebuss; bâsiṣ. ḥatt, jeḥutt; ḥâtit, maḥtuṭ.
 zann, jezunn; zânin, maznûn, zann. ṣaḥḥ jeṣaḥḥ.
 sadd, ješidd; sâdid, mašdûd, šadd.*

D

Bibliothek der
 Deutschen
 Morgenländischen
 Gesellschaft

hûwa jeħibbiny we ana aħibboh. kull wâhid jeħibb ummoh. hyja ħabbet myn? ana mâ aħibbiš šurb ed duħhân. humma ħabbu kida. dôl nâs mâ jeħibbûs illa nafsuhum. teħibby el bint di? ħabybik fên? ħabbênâha °asân ħâtir abûha. buşş min es šibbâk tişûfoh. biddak tebuşş °alêh lamma jefût? mâ başşetîš °alêha lamma ħaraget. kunt bâşiš wajâk. hyja mâ tebuşşîš abadan °ala ħadd min eṭ ṭâqa. ħuṭṭ el fulûs fy gêbak! hyja teħuṭṭ ibnaha °and wâhid naggâr. ħaṭṭûhum fy es şandûq li ħadd mâ jiby°ûhum. el kutub kânet maḥṭûṭa °ala et tarabêza. azunn innoh mâ jigys hena es sana di. zannak muš fy maħalloh. bizunn innaha muš hena. zannu ana mâ a°rafhumš. kunt zânin en nahâr da âħir es šahr. mâ jeşahħîš tefûtoh we tisâfir. °adam eş şihħa ê? rigloh elly kânet maksûra şahħet. hum jeşahħu muhandisyn. šidd el ħabl šuwaija! mâ tešiddîš bil qawy! hyja šaddetoh min dirâ°oh. râjihyn nešidd ek kursy li hena. el ħabl maşdûd ṭajjib.

<i>wi°yt</i>	<i>au°a</i>	<i>bau°a</i>	<i>û°a</i>
<i>wi°yt</i>	<i>tû°a</i>	<i>bitû°a</i>	<i>û°y</i>
<i>wi°yty</i>	<i>tû°y</i>	<i>bitû°y</i>	<i>û°u</i>
<i>wi°y</i>	<i>jû°a</i>	<i>bijû°a</i>	
<i>wi°yet</i>	<i>tû°a</i>	<i>bitû°a</i>	
<i>wi°yna</i>	<i>nû°a</i>	<i>binû°a</i>	<i>wâ°y</i>
<i>wi°ytu</i>	<i>tû°u</i>	<i>bitû°u</i>	<i>wâ°y</i>
<i>wi°yu</i>	<i>jû°u</i>	<i>bijû°u</i>	

wiṣil, jûşal; ûşal, ûşaly, ûşalu; wâşil; ûşûl. wiqi°, jûqa°; ûqa°, ûqa°y, ûqa°u; wâqi°. wiqif, jûqaf; ûqaf, ûqafy, ûqafu; wâqif; ûqûf.

û'a loh min es sikka! û'a jâ hawâga riglak!
 mâ wi'ytis loh lê? jû'u lamma jigarrab. mus °auza
 tû'y? manys wâ'y. wişilna el balad °and el mağrib.
 ûşal qawâm we ta°âla! tûşaly li hadd fên? we
 hûwa mâşy wiqî°. wiq°et min eţ tâqa. auqa° fil byr.
 mâ tûqafs we inta gây! lamma jidhul ûqaf °ala hê-
 lak! el wabûrât wiqfu °and es suês.

<i>ana qult</i>	<i>ana aqûl</i>	<i>ana baqûl</i>
<i>inta qult</i>	<i>inta teqûl</i>	<i>inta bitqûl</i>
<i>inty qulty</i>	<i>inty teqûly</i>	<i>inty bitqûly</i>
<i>hûwa qâl</i>	<i>hûwa jeqûl</i>	<i>hûwa biqûl</i>
<i>hyja qâlet</i>	<i>hyja teqûl</i>	<i>hyja bitqûl</i>
<i>iĥna qulna</i>	<i>iĥna neqûl</i>	<i>iĥna binqûl</i>
<i>intu qultu</i>	<i>intu teqûlu</i>	<i>intu bitqûlu</i>
<i>hum qâlu</i>	<i>hum jeqûlu</i>	<i>hum biqûlu</i>

qûl qûly qûlu qâjil qôl.

râh, jerûh; râjih, mirwâh. sâf, jeşûf; sâjif, sôfa.
°âz, je°ûz; °auz, °ôz. kân, jekûn; kôn. bâ°, jeby°; bâjî°,
bê°. gâb, jegyb; gâib, megyba. nâm, jenâm; nâjim, nôm.

jeqûl laha. qûl ly! mâ baqûls lak. qûl lina!
 qâlet loh ê? humma biqûlu liky. qûlu ly °auzyn ê?
 mâ qultis laha hâga. °aly qâl ly kida embâreĥ.
 biqûl ê? şâĥbak jeqûl ê? qâlet ly innaha mâ tiq-
 darş tigy. iĥna mâ neqûls hâga. hûwa mâ kânş qâjil
 kida. kânû qâjilyn ê? qôlak da mus fy maĥalloh.
 râĥ fên? mâ nerûĥş wajâh. inta °auz teqûm we
 terûĥ? terûĥu fên? râĥ °and ummoh. biddoh jerûĥ
 el madrasa. jerûĥu imta? râĥet wajâja. hyja bit-

rûh el kenysa. râjih jisrab. ana râjih anzil. el bint râjihâ tezûr el ihrâm. râjih awaddyk henâk. râjihyn jidrabu el kalb. inta suftoh fên? sûf el bint di! mâ suftis wala marra. ana sâjifak za'ân. sâfetha qabl mâ mâtet. ana suftak. nesûfak fên? sâjif bi 'ênak? inta sâjif el 'amûd da? di sôfa wihsa. 'auz ê? hûwa mus 'auz minnak 'ês, lâkin 'auz fulûs. hyja 'auza ê? er riggâla dôl mus 'auzynak. humma je'ûzu hibr we waraq. hyja te'ûzak qabl mâ tihrug. lamma 'uznâk mâ laqênaks. 'uznâhum auwil embâreh. 'auzyn ê? inta 'auz tâhod bêt bil ugra? lâ, mus 'auz. hûwa kân hena. kunt bâkul lamma ga. ana akûn tamally fil bêt. kunna bin'azzil. ana kunt henâk. inty tekûny fên? hum bikûnu 'and abûhum. kûn hena bukra! kân 'andina lamma suftoh. kunt 'and myn embâreh bil lêl? hyja kânet maskyna. hum jekûnu fy ed dywân. ana akûn 'andak qabl mâ tisâfir. mâ kuntis aşhat minnak in mâ kuntis faqyr. kânu haşşalu et teâtro. kân fil waqt da es sâ'a şâret arba'a. kân gara ê fil bêt? kân abu el bint gahhiz el farâs. lamma tigy henâk nekûn ihna rauwaḥna. bi't bêtâk li myn? bi'toh bi mytên ginê. teby' laha el qalam da? bi'tûh lê? by' we ihlaş! by' loh di! mâ aby's ḥâga. agyb lak kutubak bukra. jegybu ûlâdak we jigu. gyboh hena! mâ gibtahâs 'and abûha lê? bidduhum jegybûk 'alal madrasa. gibnâha we bi'nâha. humma mus gâibyn banâthum wajâhum. mâ nimnâs ṭajjib el lêla di. mus 'auzyn jenâmu 'andina. en nôm el ketyr 'alâma 'ala ek kasal. nimt ba'd el gâda. nirtu 'and myn el lêla elly fâtet? nâm fil lôkanda. nâm baqa!

<i>ana malêt</i>	<i>amla</i>	<i>bamla</i>
<i>inta malêt</i>	<i>timla</i>	<i>bitimla</i>
<i>inty malêty</i>	<i>timly</i>	<i>bitimly</i>
<i>hûwa mala</i>	<i>jimla</i>	<i>bijimla</i>
<i>hyja malet</i>	<i>timla</i>	<i>bitimla</i>
—	—	—
<i>iḥna malêna</i>	<i>nimla</i>	<i>binimla</i>
<i>intu malêtu</i>	<i>timlu</i>	<i>bitimlu</i>
<i>hum malu</i>	<i>jimlu</i>	<i>bijimlu</i>

imla, imly, imlu. mâly, maljân, maly

<i>ana giryt</i>	<i>agry</i>	<i>bagry</i>
<i>inta giryt</i>	<i>tigry</i>	<i>bitigry</i>
<i>inty giryty</i>	<i>tigry</i>	<i>bitigry</i>
<i>hûwa giry</i>	<i>jigry</i>	<i>bijigry</i>
<i>hyja girjet</i>	<i>tigry</i>	<i>bitigry</i>
—	—	—
<i>iḥna giryna</i>	<i>nigry</i>	<i>binigry</i>
<i>intu girytu</i>	<i>tigru</i>	<i>bitigru</i>
<i>hum girju</i>	<i>jigru</i>	<i>bijigru</i>

igry, igru, gâry, gary

baqa, jibqa; bâqy, baqa. laqa, jilqa; lâqy, laqy.
bana, jibny; bâny, mabny, bina. ḥaka, jihky; ḥâky,
ḥaky. giry, jigry; gâry, gary. mişy, jimşy; mâşy, ma-
şy. ridy, jirḍa; râdy, riḍa. şihy, jişḥa; şâḥy, şuhjân.

hûwa jimla ek kûz. bijimlu el markib buḍâ^ca.
mala el bêt nâs. ed dukkân kânet maljâna şanâdyq.

jimlu el byr min el baħr. imlyha nebyt! malêtuha
 lê? laqêtoħ fy es sikka. jilqûna niŕrab duħħân.
 nilqâha til'ab el kôra. laqêtûhum fên? jilqâħ wajâk.
 laqêt el gumla di fy enhy kitâb. kân laqyh fy es
 sikka. banet loh bêť. ibny lak bêť laťyf! banu
 luhum 'iŕŕa gamb el genêna. mâ jibnûŕ illa ba'd mâ
 jigyhun fulûŕ. râjiħa tibny ba'd el 'yd. humma
 bijibnu luhun ŕerâja. ħaka loh ê? jiħky loh kull
 ŕê. iħky wajâħ lamma teŕûfoħ. mâ tiħkyŕ li ħadd!
 hyja tiħky lak ba'dên. kânũ ħâkyjyn il kalâm da lê?
 ana giryť ketyr. giryťu qawy, iŕaraijaħũ hena! igry
 bêťak qawâm! girjet řûl es sikka. bidduhun jigru
 'aŕân jiħaŕŕalu el wabûr. giryťu wara el 'arabyja.
 mâ bitigryŕ bil'agal. imŕy min hena, jâ walad!
 miŕyť lamma ti'ibt. mâ miŕyťiŕ abadan qadd en
 nâħ da. miŕyna ŕawa řûl el lêl. hyja miŕjet min
 bêťha lil ħammâm. el maŕy fy eŕ ŕubħ mufyd. mâ
 biddakŕ timŕy min hena? ħûwa mâ jirďâŕ jeby' ly
 ħuŕânoh. tirďa tiħdim 'andy. mâ tirďâŕ timŕy.
 riďju embâreħ. nirďa bil taman da. iŕħa baqa bala
 nôm! ŕiħju eŕ ŕubħ badry. hyja tiŕħa es ŕâ'a ŕitta.
 ŕiħyťu imta? đol mâ jiŕħûŕ badry.

<i>iddêt</i>	<i>gêt</i>	<i>akalt (kalt)</i>	<i>aħatt (ħatt)</i>
<i>iddêt</i>	<i>gêt</i>	<i>akalt (kalt)</i>	<i>aħatt (ħatt)</i>
<i>iddêty</i>	<i>gêty</i>	<i>akatty (kalty)</i>	<i>aħatty (ħatty)</i>
<i>idda</i>	<i>ga</i>	<i>akal (kal)</i>	<i>aħad (ħad)</i>
<i>iddet</i>	<i>gat</i>	<i>akalet (kalet)</i>	<i>aħadet (ħadet)</i>
—	—	—	—
<i>iddêna</i>	<i>gêna</i>	<i>akalna (kalna)</i>	<i>aħadna (ħadna)</i>
<i>iddêtu</i>	<i>gêtu</i>	<i>akaltu (kaltu)</i>	<i>aħattu (ħattu)</i>
<i>iddu</i>	<i>gu</i>	<i>akalu (kalu)</i>	<i>aħadu (ħadu)</i>

<i>addy</i>	<i>agy</i>	<i>ákul</i>	<i>áhod</i>
<i>tiddy</i>	<i>tigy</i>	<i>tákul</i>	<i>táhod</i>
<i>tiddy</i>	<i>tigy</i>	<i>tákly</i>	<i>táhdy</i>
<i>jiddy</i>	<i>jigy</i>	<i>jákul</i>	<i>jáhod</i>
<i>tiddy</i>	<i>tigy</i>	<i>tákul</i>	<i>táhod</i>
—	—	—	—
<i>niddy</i>	<i>nigy</i>	<i>nákul</i>	<i>náhod</i>
<i>tiddu</i>	<i>tigu</i>	<i>táklu</i>	<i>táhdu</i>
<i>jiddu</i>	<i>jigu</i>	<i>jáklu</i>	<i>jáhdu</i>
—	—	—	—
<i>baddy</i>	<i>bagy</i>	<i>bákul</i>	<i>báhod</i>
<i>bitiddy</i>	<i>bitigy</i>	<i>bitákul</i>	<i>bitáhod</i>
<i>bitiddy</i>	<i>bitigy</i>	<i>bitákly</i>	<i>bitáhdy</i>
<i>bijiddy</i>	<i>bijigy</i>	<i>bijákul</i>	<i>bijáhod</i>
<i>bitiddy</i>	<i>bitigy</i>	<i>bitákul</i>	<i>bitáhod</i>
—	—	—	—
<i>biniddy</i>	<i>binigy</i>	<i>binákul</i>	<i>bináhod</i>
<i>bitiddu</i>	<i>bitigu</i>	<i>bitáklu</i>	<i>bitáhdu</i>
<i>bijiddu</i>	<i>bijigu</i>	<i>bijáklu</i>	<i>bijáhdu</i>
—	—	—	—
<i>iddy</i>	<i>ta°ála</i>	<i>kul</i>	<i>hod</i>
<i>iddu</i>	<i>ta°ály</i>	<i>kuly</i>	<i>hody</i>
	<i>ta°álu</i>	<i>kulu</i>	<i>hodu</i>
<i>middy</i>	<i>gáy</i>		
	<i>magy</i>	<i>wákil</i>	<i>wáhid</i>
			<i>ahd</i>
		<i>akl</i>	

iddèt °afsak li myn? iddy loh qirsên we ana
 addyhum lak ba°dên! iddyny sikkyna! kull mâ jih-
 dimûna biniddyhum baqşys. mâ bijiddys hadd hâga.

ga jesûf ummoh we jirga° tâny. bagy °anduhum kull jôm. gây jâhdak. bijigu hena ji°milu ê? mâ lohš magy hena. aḥûk baqa loh sana mâ gâs hena. akal kull mâl abûh. jâklu lamma jišba°u. kul, mâ tistan-nâs ḥadd! akalna we šibi°na. tâklu ê fy eḍ ḍuhr? kull mâ jiktib wišš jâhod frankên. lamma šuftoh kân wâḥid minny kull elly wajâja. aḥadnâhum °alal obêra. ḥod es sur°! ḥody da we rûhy baqa!

intaḡ bil°agal! el masgûnyn mâ nataqûs wala kilma quddâm el qâḍy. zi°lit elly mâ ruḥtis abârik laha. jišahḥ tiz°alu min šâhibkum? lamma jiz°al jišfarr. sûf el mirâja bitilma° ezzai! ḥallu el qezâz jilma° qawy. lama°ânoh mâ jedûms. el ḥaryr da muš magzûl ṭajjib. gazalu el qutn ḥyṭân rufaija°a. iktim sirr ḥabybak! katamna el ḥabar mâ qulnâs li ḥadd. mâ jiktims es sirr jômên. iqtum ḥitta we iddy loh el bâqy! qaṭamu fil ḥijâr zaj el magânyn. iḥlaš baqa! muš râjih tihlaš en nahâr da? ḥilšu min sâ°a. mâ niḥlašš qabl eḍ ḍuhr. kân ḥâlîš lamma ṭalabtoh.

râjih afḍa ba°d nušš sâ°a. inta fâḍy es sâ°a di? lamma jifḍu jigu °ala ed dywân. fiḍjet min šuglaha. dirâ°oh wirim min qarṣet ed dabbûr. el waram râḥ min dawa el ḥakym. ḥudûdha wirmet. ûzin eš šandûq da qabl mâ terûḥ! nûzin fy en nahâr alf barmyl. wazanûh laqûh teqyl qawy. û°idny innak tešûf el qaḍyja di! kân mau°ûd bi ḥidma. ana mâ wa°adtûs bi ḥâga. wiq°et min es šibbâk. û°a tûqa°! suftoh wâqi° min foq li taḥt. kân râjih jûqa°.

mâ tibtidys illa lamma aqûl lak! ibtadêna niš-rab duḥḥân we iḥna ûlâd. ibtidy fil akl! ištara loh sâ°a we katyna. jîstiru luhum ṭarabêzat we karâsy. biddy aštiry ḥagât ketyr lamma jigy ly fulûs. ištiry

lak gurnâl tiqrâh fil wabûr! inta ânistina en nahâr da. uq^ud ânis aşhâbak šuwaija. hyja ti^raf tiânis en nâs. auhaština min zamân. lamma tisâfiru tû-ħaşûna qawy. auhaština, jâ ħawâga! ħallyk ^uandina šuwaija! ħallâhum ^uand abûhum we sâfir. muš râđy jîħallyh fil balad.

el bâb inqafal ^ualêja. es šibbâk mâ jinqifilš illa min gûwa. el ^uilba di tinqifil bil muftâħ jatara ê elly imbâ^u min el buđâ^a di? mâ imbâ^s minha wala ħâga. el farš da jimbâ^u fil kanto. timbâ^u lamma jigy šâhibha.

bijinâdu ^ualal ^uês er rağyf bi ^uesryn fađđa. nâdet fy es sûq ^uala et tirmis. inhy el qađyja di we iħlaş! es sâ^a di tisâwy kâm fy ed dilâla? jisâwu ^uesryn ferank. rabby ibnak we iħsin adaboh! jirabby firâħ we jeby^uhum. rabbênâhum ^ualal ^uizz. ħabbyh dil-waqt! biddoh jîħabbyny ^uandoh. ħabbu fulûšhum taħt el arđ. mâ tiħabbyš minnoh ħâga!

mâšy jisâršar fil arđ. šaršaru ^ualêh. wadda ûlâ-doh jifarfišhum kâm jôm fy er ryf. kaskis el ^uara-byja li wara! jikaskisu el ħuşân aħsan je^uđđ el bint. laglighum min el ħôf. jilagligûhum fil kalâm. tamally jitlaglig lamma jitkallim. mâ tilagligûš fil kalâm! inta lagligtiny ketyr.

ana mit^uauwid ^ualal mašy ek ketyr. it^uauwidet min šuğraha ^ualal qirâja. humma bijit^uauwidu ^uala rukûb el ħêl. ti^raf tithagga ingyzy? ithagga ly el kilma di! et talâmyz mâ ji^rafûš jithaggu lissa. lâzim titnađđaf, jâ walad! qûlu li ummukum tinađđafkum qabl mâ tigu el madrasa. qûl lil ħaddâmyn jinađđafu eš šâla! ħaddâmak itħabas šahr fil zabtyja. in mâ dafa^utûš elly ^ualêkum tithîbsu. el maglis ħa-

kam innuhum jitħibsu. mâ titfađđaluš tišrabu qahwa
 °andina el lël di? itfađđalu istaraijaħu! mâ bid-
 duhumš jitfađđalu fy bêtak? el malik jitna°am fil
 akl we es šurb. humma mitna°amyn fy °ysethum.
 biddy atna°am fy bêtna. el ħabl elly kân el ħumâr
 marbût byh itfakk. iza šaddêtoħ jeqûm jitfakk. ħûwa
 râgil mitrabby ħajjib. banâtha mitrabbyjyn fil ma-
 dâris. uħwâtak jitrabbu fy enhy kuttâb?

eş şandûq itmasmar bi masâmyr ħadyd. mas-
 maru bâb el bêt qabl mâ sâfriu. ana mit°aggib min
 kônak lissa mâ ħuluştiš. it°aggibu min kutr en nâs.
 jit°aggibu elly sâfirt wajâħ. el bêt itwađđab qabl el
 °uzûma. aħwâlhum itwađđabet ħajjib el aijâm di. da
 râgil muš mitmaddin abadan. itmaddinu lamma it°al-
 limu fil madâris. dôl nâs mitmaddinyn.

nazzil °afsak fil markib! muš °auzyn jinazzilu
 ħadd wajâħum. ħûwa gallid kutuboh bi gild aħmar.
 kitâb as°âr el fardûsy es ša°ir el farsy itgallid kuwajjis
 qawy. farragny °ala mâ °andak! bukra jifarragûna
 °alal buđâ°a el gedyda. şarrafny fulûs ketyr qawy.
 jişarrafûħ aktar min el lâzim. hyja wakkiletny fil
 masâla di. myn elly jiwakkilak °annoh? ħûwa mâ
 addibš ibnoħ zaj el lâzim. el me°allimyn jiaddibûħ
 bidâl abûħ.

akkidu ly innuhum mâ jisâfirûš min ġêry. el ħa-
 bar da muš muakkad. dawâħa ħajjibny. el ħukama
 mâ °irfûš jiħajjibu el °aijân. ħajjaţet ly qamyş we libâs.
 ji°raf jiħajjaţ banţalônât ħajjib. warryny ydak! el
 banât jiwarrûna asġâlhum fil imtiħân. waddy el wa-
 lad bêtoħ! bidduhum jiwaddûna el madrasa bil zûr.

el qâđy simi° loh. mâ biddakš tisma° biqûl ê?
 istakšifu °ala maħall gedyd. sâfir baħr barra jistak-

šif ʿala bilâd gedyda. ana istašwibt ʿadam es safar. jistašwibu innak mâ terûhš wajâhum. istašsinet kalâm abûha. ê elly tistašsinûh? biddak tištâd samak? ištâdu ġazâlên min eg gabal. istannûna lamma nigy! kunt tistanna myn lamma šuftak? istanadu ʿala ed darabzyn. biddak tistinid ʿala kalâm mazbût. quşş šaʿrak ahsan tawyl qawy! qaşşêna el qumâs ʿala qadd el luzûm. midd riglak ʿala qadd haşyrtak! inta bitmidd fil maşy. lammet hudûmha we ħaraget. mâ jelimmûs ʿafsuhum illa baʿd mâ jerûh. nimna ʿala es suţûh. tenâmu fy enhy lôkanda? sadd es šibbâk ʿasân mâ ħaddiś jebuşş minnoh. es sikka di masdûda. fiđil jekidd tûl en nahâr. kaddêt min eş şubĥ lil maġrib. el maşâjib ʿammetna. mâ azunniś in el hawa el ašfar jeʿimm el bilâd kullaha.

qâl el jahûdy: aqul lak, jâ nuşrâny? qâl loh: qul ly, jâ jahûdy! ana ʿâlim min ʿulama el ʿagam, we mâ ħaddiś jiqdar jibâĥisny fil ʿilm. muś es sultân amar bi istiĥkâm istambûl? jâ sijâdy, elly tiwaĥĥidu allâh! da šê ʿomrak ma kaltoh. mâ lohś aĥ wala uĥt. iĥna mâ fiĥimnâś lâ es suâl wala el gawâb. inta in ʿirift mâ tequlś li ħadd lâ el qaryb wala el ġaryb. qâbilt ħasan bê maĥmûd, wakyl el auqâf. in kân kallimnâh kida, jizʿal. iza ga, arûĥ wajâh; mâ ġâś, afdal fy bêty. lau kunna nerûĥ, jinbisiť. iza kunt tidfaʿ dijûnak, terûĥ; mâ tidfaʿś râĥ tinĥibis.

III. Proverbs and Sentences.

(gumal).

et ta'lym fy eš suġr zaj en naqš °alal haġar. el hurûb nuşş eš saġā'a. °and eđ dyq jin°irif eš şaddyq. myn ʔalab el °ula sihir el lajály. hûs min fummak jetûl kummak. qabl mâ timşy sûf râjih tehott riġlak fën. myn tanna nâl mâ jitmanna. in kân lak °and el kalb hâga, qûl loh já sydy. jifty °alal ibra, we jibla° el midra. eť ʔijûr °ala askâlha tuġā°. jôm °asal we jôm başal. iza mâ kuntis tiġdar tithaşşal °ala mâ te-ryd, ryd elly tiġdar tithaşşal °alêh. in suft en nugûm fy eđ đuhr. bany âdam mâ jimlâs °enoh illa et turâb. ihna fy et tafkyr we er rabb fy et tadbyr. ez zar° aġdar we en nâs aġbar. el haşûd lâ jesûd. şâhib el haġq loh maġâm. el qijâma my°ad we er rabb jihkum. eš suġl elly tibtidyh ʔaijib, taġryban ħulus. myn gâwir el haddâd jithiriq bi nâroh. elly ma jehimmak waşşy °alêh gôz ummak. nâkul we nişrab we bukra nemût. şâhib bâlên kaddâb. qâlu lil ġindy °azzil rama ʔartû-roh min eš şibbâk. jehibb el °ula we lau °ala hâzûġ. iġlub eg ġâr qabl ed dâr, we el rafşyq qabl eť ʔaryq. el ġird °and ummoh ġazâl. başal bi ħamsa we bi ħamsa başal. el a°war bën el °imy sultân.

mâ fhys ġawâbât fil bôşta. el ġawâb min maşr li ameryka °alêh ġirş wâġhid. fy lak ġawâb mesôġar fil bôşta. °auz waraġtên bôşta kull wahda bi ġirşên. el bôşta tiġy imta? ugret el bôşta °ala el ġurnâlât li bi-

lâd el ifrang etnên miljêm. tiqdar tisaija° eţ ţard min el bôşta el gedyda fy maşr. ittihâd el bôşta el °omûmy jidhul fyh dilwaqt kull ed dinja taqryban. wabûr ed daqahlyja jisâfir bil bôşta °ala bilâd er rûm jôm el arba° eş şubh es sâ°a °asara. wişilny gawâboh embâreh, we arudd °alêh dilwaqt. ugret el bôşta °ala eţ turûd li bilâd el ifrang hidâsar qirs. fyh nâs ketyr jigma°u waraq bôşta we jilazzaquh fy dafâtir, we bâ°d ed dafâtir di iza kânet kâmilah laha gyma °azyma °asân ketyr min el waraq el qadym nâdir qawy. ugret telegrâf °asar kilmât dâhîl maşr qirsên we nuşş. tiqdar tiktib telegrâfak bil °araby wala bil ifrangy. mâ fyhş telegrâf °asânak lissa. telegrâfat rûter we hawâs jegybu lina ahbâr bilâd el ifrang kull jôm. ugret tazkaret es sikka el hadyd min maşr li asjût etnên ginê fil brymo, we etnên bintû fil sekondo. wabûr el eksebrês jûqaf °ala talât mahattât bass.

ism hedewy maşr °abbâs bâsa et tâny. mehammad taufyq el hedewy es sâbiq kân jehîbb maşr we jehîbb hêrha; we wafâtoh şî°bit °alal maşryjyn kulluhum. maşr min qadym el azal maqsûma li qismên, bahary we qibly. fy kull qism saba° mudyryjât. mudyryjât bahry hyja: qaljûbyja, daqahlyja, ġarbyja, şarqyja, behêra, menûsyja; we mudyryjât qibly hyja: el gyza, banysuêf, el faijûm, minja, asjût, ġirga, qena we mudyryjet el aşwân. saqqâra, elly kân ismaha zamân menf, kânet auwal taht li bilâd maşr; bâ°den luqşor, elly kânu el jûnân jisammûha têbes, baġet taht maşr; we bâ°d luqşor baġet iskandaryja et taht. el °agam dahalu maşr min aktar min alfên sana we ġakamûha muddet mytên sana taqryban. fy aijâm er rumân (eţ taljanjyn el qudâm) we el jûnân, iskandaryja kânet hyja

taht maşr. maşr el qâhira ismaha bil almâny kairo. iskandar el kebyr, malik er rûm, bana medynet iskan-daryja we indafan fyha. el luġa el qibtyja kânu jista-milûha fy maşr fil kitâba we el kalâm qabl duġûl el islâm; fy kutubhânât bilâd el ifrang kutub ketyra maktûba bil lisân el qibty. el baġr el abjaġ we el baġr el azraq jingim^u sawa and el ħartûm fy wast afryqa, we min henâk jibtidy baġr en nyl.

ĥâlet el mâlyja el maşryja fy aijâm abbâs bâsa et tâny ġer ĥâletha fy aijâm ismâ^{yl} bâsa. el ĥaġġ el ge-dyd min asjût li girga infataġ an qaryb, we bâd su-waija jemiddûh ala en nyl li ĥadd gena. jâgara el qudbân betû^e es sikka el ĥadyd alal ĥaġġ et tâny ĥaġ-tûha wala lissa? es sikak el gedyda fy mudyryjet el behêra tiġlaş bâd suwaija. ĥisâbât amal eg guz et tâny min es sikka el ĥadyd lâzim taqdyalha ĥâlan. el mâlyja râjġha tirfa^e darybet el arġ di asân in dywân el asġâl aġadha lil manâfi^e el omumyja. el arġ di tidfa^e mâl qadd ê? mandûb el mâlyja râjġ ġiġdar lil mudyryja asân jeĥaqqaq el masâla elly katabet anha min jômên. el mufattis biġûl el maija ketyr fy et tira^e dikwaqt; ĥûwa amar bi fath el qanġara di bâd ĥamast yjâm. et tira^e di râjġhyn ġiġahharûha bâd gum^a. el arâdy el alġa elly kânet qabla tamally sarâqy rawâha el mufattis es sana di.

bilâd eg gezâir fil waqt el ĥâdir tâb^a li fransa; we ĥyja wâq^a bân marâkis we tûnis. el lisân elly ġitkallimûh aktar min ġêroh fy afryqa ĥûwa el lisân el araby. nyû jork akbar balad fy ameryka, lâkin taht el ĥukûma fy wasinġon. asâmy ĥukkâm ûrubba: bilâd el inglyz, edward es sâbi^e, malik we sultân; almân-je, wilhelm et tâny; itâlja, fiktôr ammanuel et tâlit; bi-

lâd en nemsâ, fransys jûsif; bilâd el moskôf, niqûla et tâny; fransa, lubê; bilâd er rûm, gurgy; we bilâd et turk, °abd el hamyd hân. fy aktar bilâd el frang magâlis a°dâhum jî°aijinhum el ahâly, zaj maglis saura el qawânyn fy maşr. ahsan binâjât el islâm qaşr el hamra, elly el esbanjól jisammûh alhambra, fy geranada min bilâd esbânja. eg gês el almâny aqwa gês fy ed dinja. el gabal el abjad a°la gabal fy ûrubba; hûwa wâhid min el gibâl el ma°rûfa bi ism el alb.

fyh madrasa fy maşr jî°allimu fyha el muhandisyn we el mi°mârgyja. el fotoğrafât şurwar jâhdûha bi nûr es sams. inta bitit°allim °ilm en nabâtât we °ilm el bajâtra fy madraset ez zirâ°a? tiqdar ti°raf ketyr °an °ilm en nabâtât min genênet el azbakyja, °asân fyha asgâr ketyra min wast° afryqa we min bilâd el hind we bilâd tânja. el arđ medawwara, muş mebatâtâ. hyja tedûr hawalên es sams, we muş es sams elly tedûr hawalên el arđ, el qamar jedûr hawalên el arđ kull talatyn jôm marra. husûf es sams jihşal min migy el qamar bân el arđ we es sams; we husûf el qamar jihşal min migy el arđ bân el qamar we es sams lamma qill el arđ juqa° alal qamar. ism el felâsûf elly ihtara° en naddâra elly jesûfu biha en nugûm kân galylêo; hûwa mât sanet 1642 mylâdyja we indafan fy felôrensa. el kitâb elly kataboh başlymos, el felâsûf er rûmy, °ala en nugûm targimoh bil °araby el fergâny. el gabr °ilm hisâb a°la, jista°milu fyh el hurûf bidâl el a°dâd. el kymja °ilm jî°rafu boh gins el agza elly mitrakkiba minha el asjât. el wabûr jimşy bil buhâr; we el buhâr jitla° min el maija es suhna. lâkin fyh wabûrât timşy bi hâga tânja ger el buhâr ismaha el kahrabâyja. el kahramân jitla° min borûssia we min

barr el anadól. el gâz elly jinawwaru byh sikak el bilâd, we il gâz elly jiwalla^{uh} fil lambât fil bijût, jîlâ^u min el fahm el hagar. darwyn, el ^{alim} el inglyzy fy et taby^a, iktasaf el asl el haqygy lil insân we el mahlûqât et tânja. afkâroh ^{an} el masâla di mâ^{rûfa} fil waqt el hâdir bi ism asl el mahlûqât, we ketyr min el ^{ulama} el kubâr qiblu el afkâr di.

auwal kitâb taba^{uh} kân fy germânja min rub^{emyja} we hamsyn sana. min qablaha kânet el kutub kullaha maktûba bil hatt. akbar felâsifet el ^{arab} ibn syna el mâ^{rûf} ^{and} el ifrang bi ism avisenna, we ibn rusd, el mâ^{rûf} ^{anduhum} bi ism averrhoes. ibn syna inwalad fy buhâra sanet 358 higryja, we ibn rusd inwalad fy bilâd esbânja sanet 520 higryja. el maqryzy mât sanet 819 higryja; hûwa katab goğrâfyjet maşr elly in^{taba}et fy ma^{ţba}et bûlâq; we ab el mahâsin katab târyh maşr min aijâm el halyfa ^{omar} li hadd môt el meallif sanet 847 higryja. ibn haldûn kân min ^{alam} el maşryjyn, we katab târyh ^{tawyl} li maşr. qarêtis dywân el buhtury es ^{sâ}ir el mashûr? es ^{sh}h nâşyf el jâzgy katab kitâb ^{azym} ismoh magma^e el bahrên. arba^e riwâjât min riwâjât môlejêr es ^{sâ}ir el fransâwy ittargimu bil ^{araby} ed dârig targima ^{azyma} we in^{taba}u fy maşr.

jî^tallim ^{ilm} el luğa. ^{andak} qâmûs ^{araby} we inglyzy? tiqdar teqûl ly enhy agrummyja ^{araby} ahsan min el kull? qarêtis el maqâla ^{alal} ^{araby} ed dârig bi hurûf frangyja fy gurnâl el moqattam betâ^e embâreh? el fallâh el maşry mus mit^eallim. lê? ^{asân} innoh jiltizim jî^tallim alifbê şa^{ba} qawy, we lamma it^eallim el alifbê di jilâqyha mâ tinfa^{us} fil ^{araby} elly bijitkallimoh. hûwa ^{auz} jî^tallim el lisân elly jitkal-

limûh en nahâr da, mus el lisân elly itkallimûh min muddet humsemyt sana. eg garânyl fy maşr matbû'a bi luğa aktar en nâs mâ ji'rafûhâs; el luğa elly el gurnâlgyja dôl jiktibûha mus luğat el 'arab betû' zaman, wala betû' dilwaqt. el waţan el gurnâl el 'araby el qibty el wâhyd fy maşr. ibn şahby kân fatah dukkân jiby' fyha harâjir we haţţ i'lanât fy arba' gurnâlât; lâkin qarêt 'an môtoh fy el ahrâm en nahâr da.

jâ abûllhól! inţaq we qûl lina 'an târyh maşr el qadym we 'an mulûkha we hurûbha we turabha! es şams tisriq we tigrib; we er ryh jitla' we jiskut; we en nyl jezyd we jinqaş; lâkin ahrâm eg gyza fâdila zaj mâ hyja. 'ijûn habyby sûd zaj el lél, we hudûd habyby homr zaj el ward; şoţha zaj şôt el bulbul; we hanakha zaj hâtim selymân. şahyh inny tamally asâfir fy ed dinja, bahary we qibly, lâkin galby dai-man 'and habyby. 'and habyby dâjy we 'and habyby kamân dawây. âhir el kitâb zaj âhir es safar fil bahr; lamma tûşal el markib li âhir es safar, e marâkbyja we el mesâfiryjyn jinbiştu.

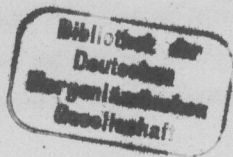


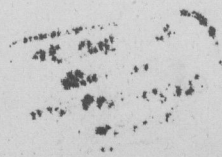
IV. *Punctuation and Other Signs.*

(*°alâmât lil qirâja we lil hisâb*).

- , đamma (waqf ħafyf).
 - ; đamma we noqta (waqf aṭwal).
 - . noqta (waqf tâm).
 - : noqṭetên (ma[°]nâha zaj; ħagât zaj dól; dól).
 - ? °alâmet istifhâm.
 - ! °alâmet ta[°]aggub we °alâmet amr.
 - () qôsên (el kalâm elly bēnhum tafsyr el kalâm elly fât).
 - * nigma (šûf fy giha tânja!).
-

- + zâjid, we (gam[°]).
- nâqiş (ṭarḥ).
- × fy, marrât (ḍarb).
- ÷ °ala (qisma).
- = jisâwy.

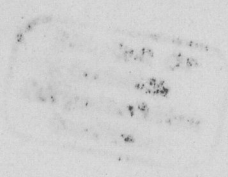




IV. Punctuation and Other Signs

(about 14 signs in all)

- 1. comma
- 2. semicolon
- 3. colon
- 4. dash
- 5. ellipsis
- 6. exclamation point
- 7. question mark
- 8. ampersand
- 9. percent sign
- 10. plus sign
- 11. minus sign
- 12. multiplication sign
- 13. division sign
- 14. equals sign



Dep
20

①

ULB Halle
001 067 133

3/1



Nur für den Lesesaal



